

23

LA TRADUCTION COMMENTÉE D'UN TEXTE TRADUIT DU FRANÇAIS EN ANGLAIS DANS LE DOMAINE D'AGRICULTURE

Gold Iwala

Résumé

On se donne pour tâche un examen des traductions déjà proposées dans ce domaine avec pour but de relever les points forts et les points faibles d'une telle traduction et comme il est d'usage dans toute étude, proposer des solutions pour remédier certaines lacunes qui peuvent exister dans cette traduction parce que la problématique de ce travail c'est le mauvais usage de procédés de la traduction. Ce travail concerne la traduction des textes de projet de développement agricole. Il s'agit d'un travail qui se circonscrit dans les domaines de la traduction des textes spécialisé c'est-à-dire un texte en agriculture, c'est un texte à caractère pratique et sensible à la réalité. C'est en ce sens que la traduction doit être bien faite. Nous utilisons la méthode d'analyse textuelle pour faire ce travail.

Mots clés : Agriculture, développement, spécialisé, traduction technique

Abstract

The thrust of this work is to examine the translations already proposed in this field with the aim of identifying the strengths and weaknesses of such a translation and to propose solutions to remedy certain shortcomings that may exist in this translation because the problem of this work is the misuse of translation processes. This work concerns translation of the text of agricultural development project. This work is limited to the field of translation of specialized texts, that is, a text in the field of agriculture. It is a text of practical nature and sensitive to reality. That is why the translation of this type, must be perfectly done to avoid ambiguity. We use the textual analysis method to do this work.

Keywords: Agriculture, development, specialized translation, techniques of translation.

INTRODUCTION

Cette étude se penche sur un domaine particulier Nous voulons montrer les points forts et les points faibles dans la traduction de ces textes du français

en anglais. Notre choix pour ce type de travail est que nous voulons savoir si la traduction dans ce domaine est bien faite Selon Iwala (2016 :125) dans son livre *Traduction Technique*, elle souligne que la traduction dans le domaine technique doit être bien faite 'La traduction technique est un domaine très délicat et de ce fait doit être réservée à des traducteurs professionnels qui doivent aussi avoir du matériel dont ils ont besoin pour faire un bon travail'. Tout travail académique doit à priori, se tracer des objectifs à atteindre. Dans ce travail, la problématique c'est le mauvais usage de techniques de traduction pour traduire un texte spécialisé comme celui-ci aboutit à la perte du sens. L'objectif principal est de montrer les forces et les faiblesses de la traduction du projet de développement agricole proposé par la coopération française au gouvernement du Nigéria.

Nous avons étudié les travaux de quelques auteurs qui ont écrit sur ce domaine. Redmond (2006) souligne que récemment ce domaine technique est très important. Pour la survie d'humanité, l'homme a besoin de manger les aliments essentiels. Ces aliments lui sont procurés par l'activité agricole. Au Nigéria comme partout dans le monde, l'agriculture est la source de survie de l'homme. Elle lui procure les aliments pour sa croissance, l'énergie dont il a besoin mais aussi pour la conservation de sa santé physique. Les cas de famine dans diverses régions du monde ont montré que sans l'agriculture, la survie de l'homme est impossible. Les textes techniques et scientifiques concernent la vie courante de gens et ils se distinguent des autres genre de textes comme nous le dit Ajunwa (1991 :91), Scientific and technical texts differ from pragmatic and literary texts in the type of subject-matter treated, the vocabulary employed and the public targeted.

Cela veut dire que la traduction technique s'occupe de la traduction de manuel d'instruction, de textes agricoles etc. alors que la traduction scientifique s'occupe des textes scientifiques. Toutefois, il est difficile de faire une nette distinction entre la traduction technique et la traduction scientifiques. Ces deux termes sont le plus souvent employés ensembles. Nous pouvons dire que la traduction scientifique/technique s'intéresse à la traduction des textes dans le domaine scientifiques et technique tels que l'aéronautique, l'agronomie, l'astronomie, l'astrophysique, l'automobile, la bactériologie et l'électronique. C'est ainsi que Redmond (2006 :5), souligne que récemment ce domaine de la traduction est devenu très important avec le développement industriel dans plusieurs pays du monde. La traduction joue un rôle important dans le domaine techniques/scientifique notamment en facilitant les inventions et les découvertes scientifiques. Les étapes de la traduction scientifique/technique selon Baumgartner (1993 :296), sont :

- comprendre et relever l'information technique contenue dans un

texte et la rendre dans les mots de la langue d'arrivée.

- le traducteur doit non seulement maîtriser les termes qui forment un réseau mais aussi connaître le contexte dans lequel ils sont employés. Pour accomplir cette tâche, le traducteur doit avoir des compétences linguistiques. Ceci requiert un degré élevé de savoir technique. Une fois le terme approprié trouvé, on l'insère dans un syntagme.

Baumgartner a identifié les problèmes auxquels sont confrontés les traducteurs scientifiques/techniques :

- a. les traducteurs peuvent avoir des difficultés à comprendre l'information technique dans le texte de départ ;
- b. ils peuvent rencontrer des difficultés à formuler les faits techniques dans la langue d'arrivée au moyen de termes linguistiques appropriés de sorte que les spécialistes ne se rendent pas compte qu'ils lisent un texte traduit.

Selon Iwala 'La traduction des textes techniques relève de la traduction spécialisée. Nous parlons de la spécialisation parce que la traduction des textes techniques, dans le domaine agricole requiert une certaine prise de conscience de la part du traducteur' (Iwala Gold, 2024). Il s'agit d'une traduction qui sera appliquée dans ce domaine pour réaliser un certain projet de nature pratique, spécifique et spécialisée. Ce truisme fait appel à une sorte de professionnalisme. Le traducteur qui s'engage dans cette voie ne doit pas perdre de vue qu'il traduit un texte qui sera à son tour traduit en langue locale et mise à la disposition des agriculteurs ou ingénieurs agricoles. Il doit prendre en compte le fait que les ingénieurs ou agriculteurs qui vont se servir de sa traduction n'ont pas accès aux documents authentiques (documents généralement en français ou dans une langue autre que l'anglais). Le texte anglais qui leur sert de guide reflète sa compréhension, sa reformulation, son concept. Ainsi, il doit tâcher de le faire aussi bien que possible. Une ambiguïté peut faire dérouter les utilisateurs.

Traduire un texte technique n'est pas aussi simple que l'on le pense.

Selon Redmond (2006:8), l'agriculture c'est 'The art, science and industry of managing the growth of plants and animals for human use'. De façon générale, l'agriculture est synonyme de l'exploitation du sol, de la production et de la récolte des denrées alimentaires, de l'élevage des animaux etc. Au Nigéria comme partout dans le monde, l'agriculture est la source de survie des hommes.

Dans ce travail, nous analysons le résultat d'une traduction dans le domaine technique. Il faut noter que le langage de chaque domaine a des traits

grammaticaux, sémantiques et lexicaux propres à lui et qui le démarquent largement des autres domaines. Le domaine agricole est un domaine technique qui est riche dans certaines tournures grammaticales ou lexicales qui ne sont pas similaires à celles des autres domaines

COMMENTAIRE SUR LA TRADUCTION DU TEXTE.

Dans le commentaire qui va suivre, le français est notre langue de départ (LD) alors que l'anglais est la langue d'arrivée (LA). Nous allons utiliser ces deux appellations pour faire référence à ces deux langues.

LD

**Le développement des agricultures
 d'Afrique Sub-Saharienne**

LA

**Development of sub-saharan
 African agriculture**

Ici le mot agriculture est au pluriel dans la langue de départ, alors que le traducteur l'a rendu au singulier. En français, on parle des systèmes des agricultures, donc le traducteur devrait le rendre par «agricultural systems» pour justifier la pluralité de la langue de départ car dans la langue d'arrivée le mot «agriculture» n'est pas employé au pluriel.

**Engagé depuis les années 60, Begun in 1960s, efforts by France to
 l'effort de la France en faveur du promote agricultural development
 développement des agricultures in sub- Sahara Africa are still
 d'Afrique sub-saharienne reste sustainable today: the fond d'aide et
 significatif de cooperation**

Le verbe «begin» utilisé à la forme passive semble incohérent au contexte. On peut même exprimer cette idée en utilisant «to initiate» qui marque plus clairement l'idée de commencer que «Begin». Donc, on aura, «initiated in the 60s, ...»

Ensuite il faut remarquer ici que l'anglais est bien souvent inconsistant dans l'usage de «the» article défini. Surtout lorsqu'il s'agit de noms propres, des dates ou le nom de certains pays. Exemple, The United States, The Jones, The United Kingdom, In the 17th century et ainsi de suite. Alors «1960s» étant une date doit être modifié par un article défini, Donc, on aura «in the 1960s».

Rôles des différents acteurs

The Actors' Roles

«The Actors' roles» semble très léger par rapport à l'idée exprimée dans la

langue de départ car on fait cas de l'adjectif 'différent' qui n'apparaît pas en Anglais. Nous suggérons que le sous titre soit traduit comme : «The role of the various actors». Aussi les traducteurs doivent beaucoup faire attention à la forme « 's' exprimant la possession car elle peut rendre les traductions lourdes ou ambiguës. La forme «of the» semble plus adaptée.

...au niveau social : améliorer ...social: the capacity, incomes and les capacités, les revenus et les living conditions of farmers have to conditions de vie des agriculteurs. be improved.

Ici le mot «incomes» n'a pas besoin d'être mis au pluriel car nous parlons des agriculteurs et leur activité étant une, le mot «revenus» mis au pluriel voudrait dire une diversification. Même dans la version française, le pluriel n'est pas correct car il s'agit d'une activité et alors d'un revenu.

Il y a eu des succès et des avancées et There have been successes and des retours en arrière failures ground gained and ground lost,

Ici, il faut signaler que l'expression «il y a eu» est un passé parfait. Elle montre que celui qui parle, donne un jugement par rapport à un fait passé. Donc, cette expression devrait être traduite par une expression accomplie en 'anglais, c'est-à-dire le «past tense» au lieu du «present perfect» qui est une forme de passé valable au présent. Alors, il aurait dire: "There had been success and failures..."

Le rôle des institutions de Then it is the job of the cooperation coopération est alors d'accompagner agencies to help players, le changement au moyen genuinely interested in pushing d'approches concertées et de moyens for development to cope with the définis en partenariat, en soutenant concomitant changes, by providing les acteurs qui sont les promoteurs assistance via concerted approaches d'une véritable dynamique de and multilateral determined means. développement

En anglais, les verbes sont modifiés par des adverbes et non des adjectifs comme on le voit dans «via a concerted approaches and multilateral dertermined means», alors, la traduction serait :

«...multilaterally dertermined means».

...et la faiblesse du capital financier des exploitations expliquent que les populations rurales, portant acteurs principaux du développement de l'agriculture, accusent la plus grande pauvreté. **...and the lean financial capital of the farms combine to subject rural populations- who head the cast of agricultural development actor, when all is said and done – to the most extreme forms of poverty.**

L'emploi de l'adjectif «lean» peut aussi faire l'objet de critique. En effet, en terme financier le mot approprié ici en anglais est «low». Ici, on peut aussi souligner une plus grande variété de termes en français pour parler de la nature du capital en français : faible, maigre, dérisoire. Donc, nous proposons le terme «low capital input».

...et l'augmentation du revenu des agriculteurs, **...and boosting the income of farmers.**

Nous avons souligné un problème dans la traduction du mot «income» rendu par «revenus» au pluriel. Mais ici le même nom apparaît mais cette fois-ci c'est rendu au singulier.

L'idée maîtresse en est que le développement du sud reste l'affaire des populations du sud : le progrès viendra d'une meilleure adéquation des propositions d'appui extérieur aux réalités des sociétés en évolution. **Its lodestar is that south country development remains a matter of south country populations: progress will be made if outside aid proposals are better attuned to the facts of life in changing societies.**

Ici, il faut souligner que le progrès est un objectif qu'on atteint. Alors, le traducteur aurait dû utiliser le mot anglais «achieve» ou «attain» pas «to meet» pour bien traduire l'idée exprimée dans la langue de départ.

L'interrogation porte sur la capacité des agricultures à répondre par des productions suffisantes à cette considérable croissance démographique **The question is, are agricultural capacities going to be able to yield sufficient quantities of food to cope with such rampant population growth**

L'usage du pluriel ne se justifie pas dans la mesure où la langue de départ a utilisé le singulier pour parler de façon générale de la capacité des agricultures des pays pauvres.

Cette orientation stratégique The strategic course of action
correspond aux recommandations tallies with the recommendation
du sommet mondial de of the world food summit (FAO-
l'Alimentation (OAA- Novembre November, 1996).
 1996).

La version française utilise l'adjectif démonstratif «cette» pour qu'il y ait une suite logique dans le flux du discours. Mais dans la langue d'arrivée, l'usage de «The» nous coupe de ce qui a été exprimé précédemment. Donc, la logique du discours exige que nous utilisions «This» pour faire maintenir la cohérence du texte dans la langue d'arrivée.

L'objectif recherché est bien sûr la The ultimate goal is of course the
croissance décisive des productions, conclusive growth of domestic-
essentiellement vivrière, destinée market- oriented- essentially food
aux marchés intérieure, dans une producing – production systems,
optique générale de maîtrise de la with an overall view to gaining
politique alimentaire. control over food policy

On constate ici que la version anglaise est lourde du fait de l'usage des qualificatifs consécutifs (...domestic market-oriented-essentially food producing-production systems..). Alors on peut rendre la traduction plus élégante: “The aim is to attain a reasonable increase in cereal production for internal markets within the framework of a broad policy of food production strategy”.

Mais dans certaines situations In some cases however (where
(conditions climatiques difficiles, climatic conditions are harsh or
mauvais approvisionnement urban center poorly supplied),
des centres urbains), il est plus counties in the south may well be
intéressant, voire nécessaire, pour better off seeking to buy certain
les pays du sud, d'acheter certains commodities rather than produce
produits plutôt que de les produire them for themselves
eux-mêmes

On peut constater que le traducteur n'a pas traduit l'accord en nombre du mot «centres urbains» en français. Ceci déminue le sens de l'idée exprimé car le texte de départ parle de plusieurs centres urbains au lieu d'un seul.

Ainsi la compétitivité agricole The degree to which farming has
s'analyse autant à l'exportation qu'en been competitive is thus measured
terme de reconquête des marchés in terms of export and domestic
intérieurs. market shares alike.

Le traducteur a attribué des qualités à la «compétitivité du secteur agricole» mais n'a pas utilisé un pronom possessif pour éviter une ambiguïté. Donc il aurait pu dire:

“The degree to which farming has been competitive is thus measured in terms of its exports and domestic markets shares alike”.

Cela peut traduire par la série Such is the underlying spirit of the
objective suivante : following set of sub goals

Dans cette phrase on peut relever un problème d'ordre des mots. Au lieu de “underlying spirit” il faut plutôt utiliser “such is the spirit underlying the following set of sub goals”.

Rechercher une meilleure To improve the structuring of
structuration de certaines filières certain export sectors; there is no
d'exportation ; il n'existe pas de single all embracing ideal solution:
solution idéale, ni généralisable the only practical approach is to
en la matière, et le pragmatisme take each situation on its own merits
montre qu'il faut s'adapter à chaque
situation en fonction de l'état de la
concurrence

L'usage de «no single, all embracing, ideal solution» semble lourd, Un seul qualificatif est suffisant. Donc on peut tout simplement dire:

“To improve the structuring of certain export sector, there is no ideal solution”.

C R O I S S A N C E (Variation annuelle moyen en
DEMOGRAPHIQUE pourcentage) 2,8%

POPULATION GROWTH (Mean annual variation in %) 2, 8%

On constate une mauvaise représentation des chiffres français et anglais (exemple, 2,8%) qui est une erreur car, en anglais on utilise plutôt un point, c'est-à-dire que 2,8% en français se rend par 2.8% en anglais.

La même observation est valable pour les cas suivants :

(Variation annuelle de la valeur (Added value annual variation in %) ajoutée, en pourcentage) 6,8% 6,8%

(Valeur des importation de maïs (Value of maize, rice and wheat- riz et blé en millions de dollar USD million) 1942, 1\$ courants) 1942,1\$

(Production annuelle moyen de (Mean annual production: cereals céréales racines, tubercules et root and Leguminous vegetables in légumineuses en kg) 325,3kg kg) 325,3kg

Donc, normalement, le traducteur devrait présenter les chiffres comme suit :

LD	LA
2, 8%	2.8%.
2,9%	2.9%
2, 0%	2.0%.
6, 8%	6.8%.
8, 1%	8.1%.
5, 8%	5.8%.
1942, 1\$	\$1942.1.

2086,7\$	\$ 2086.7.
2174,0\$	\$ 2174.0.
325,3kg	325.3kg.
389,7kg	389.7kg.

On doit remarquer que le symbole \$ est mal placé dans la version anglaise. Si le français place le symbole après le chiffre, l'anglais n'accepte pas cette forme. L'anglais met le signe \$ avant le chiffre comme suit : \$1942.1, \$2086.7, \$2174.0 et non pas 11942.1\$, 2086.7\$, 2174.0\$.

Rôle des différents acteurs

The Actor's Role

Dans la version française, le mot acteur est au pluriel. Donc cette version veut faire allusion à plusieurs acteurs pas un seul. En traduisant par «The actor's role» le traducteur a commis une sous traduction. Alors nous proposons: The role of the various actors (The actors' roles).

Certains exemples de ce dialogue régional sont visibles à différents niveaux actuellement, par exemple la tenue régulière des instances du comité Inter-Etat de Lutte contre la Sécheresse au Sahel (CILSS), **Some regional dialogue of this kind is seen to be taking place at present at a variety of different levels e.g. the regular meeting of the CILSS**

On remarque ici que le traducteur a recours aux singulier alors que la langue de départ a recours au plusieurs, notamment en ce qui concerne le mot «certaines» rendu par «some» sans que le mot dialogue modifié ne soit au pluriel.

Certains exemples de ce dialogue régional sont visibles à différents niveaux actuellement, **Some regional dialogue of this kind is seen to be taking place at present**

- a. Ici aussi on remarque le même problème du pluriel comme 412/380. Le groupe de mot «sont visibles» a été rendu par «is seen». Ici, en fait, le traducteur pourrait remédier à ces deux lacunes en traduisant le paragraphe par:

“Dialogues of this nature are taking place presently at different levels”.

- b. L'expression «à différents niveaux» a été mal rendue dans la langue d'arrivée par «at a variety of different levels». Cette structure est incorrecte en anglais et ne reflète pas la langue de départ. Il aurait pu rendre par : at different /various levels.

**Depuis trois ans, l'aide française Three years ago, French aids
 a engagé un travail de recherche- embarked upon in-depth research
 action approfondi sur cette question, –and –action work on this issue,
 afin de clarifier les problèmes the goals being to shed light on the
 et de recherche des solutions problems and to seek conclusive
 déterminantes, susceptibles d'être solutions which might be repeated
 réutilisées dans d'autres situations. in other situations.**

«Depuis» est souvent utilisé avec le «present perfect» alors que «ago» va avec le «past tense» Alors la traduction corrigée de la phrase sera :

“For the past 3 years, French cooperation has been engaged in an in-depth research on the issue in order to identify the problems and provide lasting solutions”

**Les instruments de coopération Cooperation tools at present mainly
 consistent surtout, à ce stade, en consist of offering short- or long-
 l'expertise de court ou long terme, term expertise geared to fostering
 de manière à faire progresser la a deeper understanding of land
 compréhension des dynamiques issues and breaking down barriers
 foncière et à décloisonner les débats. to debate.**

Ici on peut avoir recours à une traduction beaucoup plus simple par un choix plus approprié pour les mots comme «offering» et «fostering». En substituant ces deux mots, le paragraphe est rendu plus élégant :

“Cooperation tools at this level provide a short or long term expertise for a better understanding of land issues and breaking down the obstacle to dialogue”.

Ici on constate aussi que le recours à «dialogue» est plus élégant que «debate».

La sphère publique comprend essentiellement les services

**nationaux de vulgarisation agricole ; The public, mainly the national
mais la recherche, les systèmes agricultural extension services: yet
éducatifs (de l'école primaire aux also including research, education
instituts de formation continue) systems (from primary school to in-
et les médias sont également service training establishments) and
concernés ; the media.**

Ici, on constate un cas de traduction erronée. Le traducteur a mal rendu l'adjectif «éducatif» qui normalement devrait être «educational» dans la langue d'arrivée : «... educational system».

**Renforcer le rôle des producteurs Giving the producer a stronger role
dans la définition, la gestion, la in the drawing up, implementation,
mise en œuvre et financement des running and financing of the
programmes. programmes;**

Ici nous constatons une répétition dans l'usage de «implementation» et «running». Le traducteur aurait dû simplement recourir à l'un ou l'autre, pas les deux à la fois. Donc on a:

“Strengthen the producer’s role in defining, implementing and financing the programmes”.

**Il doit donc être considéré dans un ...as part of a large overall
cadre global et se développer de framework and developed in unison
concert avec d'autres domaines with other actions**

Ici la construction est lourde de fait de l'utilisation de «overall» et «large» en même temps. Il fallait tout simplement recourir à «overall» donc, tout simplement on aura : «... as part of the overall framework...»

**Les questions relatives aux The issues of revolving around the
différentes approches en termes de various approaches to extension
vulgarisation agricole sont discutées are investigated during meetings of
au sein d'un groupe de bailleur de the Neuchatel Initiative grouping of
fonds donors**

A ce niveau, nous constatons un mauvais emploi du temps car «are» ne traduit pas le sens de «sont discutés». On doit plutôt avoir recours à «were discussed».

COMMENTAIRE

Dans notre analyse de cette traduction, on dirait que le traducteur n'a pas une maîtrise de ces deux langues au même niveau. Si le traducteur a un niveau de l'anglais et de français au même niveau, il aurait dû éviter quelques erreurs grammaticales. On peut faire une bonne traduction si on a la connaissance de deux langues au niveau équitable. Selon Flamand (1986 :65), la traduction c'est «Dire bien dans une langue qu'on sait très bien ce qu'on a très bien compris dans une langue qu'on sait très bien». Selon la pensée de Flamand, on ne peut pas traduire bien dans une langue qu'on ne connaît pas très bien. Ces lacunes observées dans nos analyses ne sont que le résultat du niveau de compétence du traducteur. Ces lacunes et les nombres de fois qu'elles sont commises nous signalent beaucoup de choses : La première, c'est la compétence linguistique du traducteur. En effet, si le traducteur était très compétent dans les deux langues à part égales, on n'aurait pas dû observer un nombre aussi élevé de ces fautes grammaticales. Cela veut dire que le traducteur n'a pas su faire preuve d'une compétence linguistique lui permettant de discerner les différents sens pour mener à bien sa tâche.

CONCLUSION

Nous avons analysé le texte en agriculture traduit du français en anglais. Cette analyse nous a permis de faire sortir les erreurs grammaticales de cette traduction. Bien que le traducteur ait fait un effort de passer son message, sa traduction n'est pas parfaite. En effet, on doit s'inquiéter sur les lacunes observées parce que la traduction c'est une traduction dans le domaine de l'agriculture, un projet de développement qui a besoin de réussir à travers une bonne traduction. Compte tenu de ces faiblesses, nous recommandons les suivants :

RECOMMANDATIONS

1. Les traducteurs doivent se munir d'un savoir encyclopédique, c'est-à-dire qu'ils doivent être des érudits dans beaucoup de domaines pour aussi relever le défi de la traduction technique.
2. Le traducteur ne doit pas seulement considérer l'aspect lucratif de son travail. Il doit faire attention à la vie des autres, comme le fait un médecin qui soigne les malades. Donc, l'aspect matériel ne doit pas l'empêcher de faire un travail professionnel.
3. Aussi le traducteur doit prendre le temps nécessaire pour accomplir son travail et non se presser et, à la fin, produire un mauvais résultat.

RÉFÉRENCES

- Ajunwa, E. (1991). *Translation: Theory and Practice*, Nsukka: University of Nsukka Press.
- Baumgartner, P. (1993). "Technical translation: Putting the right terms in the right context". In Cay Dollerup & Annette Lindegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamin publishing company.
- Encarta Dictionary* (2007)
- Flammand, J. (1986) *Ecrire et traduire : sur la voie de la création*, Ottawa : Vermillon.
- Iwala, D. and Iwala, G. (2024) *Interprétation, Langue et Traduction*, Keffi : Sahab Publishers.
- Iwala, G. and Khadijah Ashiru-Abdulahman, (2025) 'Etude critique de Traduction français – anglais du Texte sur Agriculture : Problèmes sémantiques' Zamfara
- International Journal of Humanities, Faculty of Humanities, Federal University Gusau, Vol 3, Issue 1, Pp. 58-67
- Iwala, D. (2016). *Traduction Technique*, Keffi :Sahab publishers.
- Redmond, W. (2006). A. *Agriculture-Microsoft Encarta*. Microsoft Corporation.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée de français et de l'anglais*. Paris: Didier.